

Uchwała Nr 46 /2016
Senatu Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie
z dnia 13 maja 2016 roku

w sprawie utworzenia w Instytucie Humanistycznym studiów podyplomowych
„Tłumaczenia pisemne” – od roku akademickiego 2016/2017

Na podstawie art. 6 ust. 1 pkt 5 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. - Prawo o szkolnictwie wyższym (t.j. Dz. U. z 2012 r., poz. 572 z późn. zm.), § 7 ust. 4 Statutu Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie (t.j. przyjęty Uchwałą Nr 11/2015 Senatu Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie z dnia 20 marca 2015 r.) oraz w związku z § 2 ust. 1 Regulaminu Studiów Podyplomowych Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie (t.j. przyjęty Uchwałą Nr 27/2014 Senatu Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie z dnia 3 lipca 2014 r.) Senat Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie uchwala, co następuje:

§ 1 .

Od roku akademickiego 2016/2017 uruchamia się studia podyplomowe „Tłumaczenia pisemne”.

§ 2 .

Senat Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie zatwierdza plan studiów (Załącznik nr 1), program kształcenia (Załącznik nr 2) oraz efekty kształcenia (Załącznik nr 3) ww. studiów podyplomowych.

§3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

R E K T O R
Laska

dr hab. inż. Jadwiga Laska, prof PWSZ

Plan studiów
rok akademicki: 2016/2017
studia poddyplomowe: **Tłumaczenia pisemne**

Lp.	Nazwa przedmiotu	Forma zaliczenia		ECTS	Razem godz.	rok 1												rok 2											
		egz.	zaliczenie zaliczenie ocena			semestr I				semestr II				semestr III				semestr IV											
						W	C	L	S	CP	CM	LO	LI	ZTI	P	SK	W	C	L	S	CP	CM	LO	LI	ZTI	P	SK		
PRZEDMIOTY																													
1	Wprowadzenie do teorii tłumaczenia	2	1	20	5	10																							
2	Wprowadzenie do teorii tłumaczenia	2	1	25	7	15																							
3	Tłumaczenie wspomaganie komputerowo	1,2		20	5	10																							
4	Kultura języka polskiego	1	2	20	5	10																							
5	Tłumaczenia ekonomiczne	1	1	25	7	25																							
6	Tłumaczenia przysięgłe	1	1	30	8	30																							
7	Edycja tekstu	1	1	15	4	15																							
8	Tłumaczenia naukowe	1	1	15	4	15																							
9	Tłumaczenia handlowe	2	2	30	8																								
10	Tłumaczenia unijne	2	2	25	7																								
11	Tłumaczenia medyczne	2	2	20	5																								
12	Prawo autorskie dla tłumaczy	2	2	10	3																								
Razem				255	68																								
PRAKTYKI																													
				0	0																								
				0	0																								
				0	0																								
				0	0																								
Razem w całym okresie studiów z praktykami				255	68	130	34	125	34	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		

Legenda: E - egzamin, W - wykład, C - ćwiczenia, L - lektorat, S - seminarium, CP - ćwiczenia praktyczne medyczne, LO - laboratorium, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P - projekt, SK - samokształcenie, PR - praktyka

Uwagi:

22

PROGRAM KSZTAŁCENIA NA STUDIACH PODYPLOMOWYCH

Jednostka prowadząca studia podyplomowe	Instytut Humanistyczny Zakład Filologii Angielskiej
Nazwa studiów	Tłumaczenia pisemne
Typ studiów	doskonalące
Oplata za studia (całość)	2800 zł (1400 zł za semestr).
Określenie obszaru kształcenia/obszarów kształcenia, do którego przyporządkowane są studia podyplomowe	Filologia angielska
Język prowadzonych studiów podyplomowych	Studia prowadzone są częściowo w języku polskim, a częściowo w języku angielskim.
Imię i nazwisko kierownika studiów	dr Dominika Ruszkiewicz adres e-mail: dominika.ruszkiewicz@gmail.com telefon służbowy: (14) 63-16-556 telefon prywatny: 603-708-739
Informacje o studiach	1. Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Tarnowie Instytut Humanistyczny Zakład Filologii Angielskiej ul. Mickiewicza 8 33-100 Tarnów tel. 014 63 16 551 adres e-mail: ih@pwsztar.edu.pl 2. Informacji na temat studiów udziela Uczelniane Centrum Edukacji Ustawicznej, pokój 117A telefon: (014) 63 16 568 mail: uceu@pwsztar.edu.pl 3. Kandydaci ubiegający się o przyjęcie na studia podyplomowe składają następujące dokumenty: a) wypełniony formularz zgłoszeniowy, b) odpis lub poświadczoną przez Uczelnię kopię dyplomu ukończenia studiów wyższych, c) poświadczoną przez Uczelnię kopię dowodu osobistego lub innego dokumentu potwierdzającego tożsamość kandydata na studia, d) aktualną fotografię kandydata 5. Zajęcia odbywają się co dwa tygodnie, w soboty i niedziele.
Ogólne cele kształcenia	Celem studiów jest przekazanie słuchaczom aktualnej wiedzy dotyczącej teorii oraz praktyki tłumaczenia. Słuchacze nie tylko poznają metody, procedury i

	<p>praktyki stosowane w tłumaczeniu, ale także mają możliwość rozwijania własnych kompetencji tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń naukowych, medycznych, ekonomicznych, handlowych, unijnych oraz przysięgłych. Absolwenci studiów mogą wykorzystywać te umiejętności pracując jako tłumacz w instytucjach państwowych, urzędach, firmach prywatnych, czy też prowadząc własną działalność gospodarczą.</p>
<p>Związek efektów kształcenia z misją i strategią uczelni</p>	<p>Studia wpisują się w misję uczelni, której celem jest m.in. umożliwienie studentom zdobycie wiedzy ogólnej i zawodowej, umiejętności praktycznych i kompetencji społecznych, które to – wiedza, umiejętności i kompetencje – niezbędne są do podejmowania wyzwań zmieniającej się w szybkim tempie rzeczywistości miasta, regionu, kraju i Europy. Studia odpowiadają misji uczelni także w zakresie profesjonalnego kształcenia studentów tak, by mogli znaleźć odpowiadającą ich wykształceniu i możliwościom pracę, by mogli podjąć dalsze studia, by mieli świadomość konieczności kształcenia się przez całe życie. Są także zgodne ze strategią rozwojową uczelni, na którą składają się wysiłki na rzecz wspierania osobistego rozwoju studentów poprzez prowadzenie wszechstronnego kształcenia i wychowania, a także wprowadzanie nowoczesnych metod kształcenia połączone z podnoszeniem umiejętności dydaktycznych nauczycieli akademickich.</p>
<p>Różnice w stosunku do innych studiów podyplomowych o podobnie zdefiniowanych celach i efektach kształcenia prowadzonych na uczelni</p>	<p>Uczelnia nie prowadzi innych studiów podyplomowych o podobnie zdefiniowanych celach i efektach kształcenia.</p>
<p>Wymagania wstępne</p>	<p>Ukończenie studiów pierwszego lub drugiego stopnia na kierunku filologia angielska.</p>
<p>Zasady rekrutacji</p>	<p>Rekrutacja odbędzie się na zasadzie kolejności zgłoszeń w terminie od 1 czerwca do 25 września 2016 r.</p> <p>Dokumenty należy składać w Uczelnianym Centrum Edukacji Ustawicznej, pokój 117A</p>

	telefon: (014) 63 16 568 mail: uceu@pwszstar.edu.pl
Limit przyjęć (od ... do)	min. 18 osób.
Liczba punktów ECTS	68
Liczba semestrów	2
Opis zakładanych efektów kształcenia	w załączniku
Plan studiów	w załączniku
Sylabusy poszczególnych modułów kształcenia składające się na program studiów podyplomowych uwzględniające metody weryfikacji efektów kształcenia osiągniętych przez słuchaczy	w załączniku
Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca końcowa/egzamin końcowy/inne)	Warunkiem uzyskania dyplomu jest zaliczenie wszystkich przedmiotów objętych programem studiów.
Opis wewnętrznego systemu zapewnienia jakości kształcenia	

OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW KSZTAŁCENIA NA STUDIACH PODYPLOMOWYCH

Nazwa studiów: Tłumaczenia pisemne

Typ studiów: doskonalące

Symbol	Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych Absolwent studiów podyplomowych w zakresie tłumaczeń pisemnych
WIEDZA	
P_W01	ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę z zakresu teorii przekładoznawstwa
P_W02	ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w tłumaczeniu
P_W03	rozumie podstawowe problemy w zakresie tłumaczenia oraz zna strategie i sposoby rozwiązywania praktycznych problemów tłumaczeniowych
P_W04	ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu terminologii i leksyki ekonomicznej oraz handlowej
P_W05	potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów z dziedzin przyrodniczych oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację, z zastosowaniem różnych metod w celu określenia ich znaczeń
P_W06	ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu terminologii i leksyki dotyczącej różnych typów tłumaczeń przysięgłych (dokumenty administracyjne, urzędowe, sądowe, prawne, i inne)
P_W07	ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu terminologii i leksyki dotyczącej dokumentów unijnych
P_W08	ma wiedzę na temat różnorodnej stylistyki językowej (language register): formalna, standardowa, potoczna, slang
P_W09	opanował warsztat językowy (w zakresie języka polskiego i angielskiego) potrzebny do skutecznego wykonywania pracy tłumacza w wybranej sferze działalności kulturalnej, administracyjnej, biznesowej lub edukacyjnej
P_W10	ma wiedzę na temat tradycyjnych oraz internetowych zasobów (słowniki, leksykony, oraz inne źródła), z których może korzystać tłumacz, a także na temat specjalistycznego oprogramowania wspomagającego tłumaczenie
P_W11	zna warsztat tłumacza, ma wiedzę na temat sposobów i technik tłumaczenia, oraz niebezpieczeństw z nimi związanych na poziomie leksykalno-składniowo-

	merytorycznym (kalki, zapożyczenia, interferencje, ekwiwalenty kolokacyjne i idiomatyczne, przekład dosłowny a logiczny, etc.)
P_W12	zna podstawowe pojęcia z zakresu edycji tekstu (akapity, interlinie, nagłówki i stopki i in.) oraz jego formatowania
P_W13	ma wiedzę na tematy etyki zawodowej tłumacza
P_W14	zna i rozumie podstawowe zasady i pojęcia z zakresu prawa autorskiego, z naciskiem na te, które odnoszą się do tłumaczenia utworu i pozycji tłumacza jako podmiotu prawa
P_W15	identyfikuje źródła z zakresu prawa autorskiego oraz wie, które z nich dotyczą poruszanej problematyki związanej ze statusem autorskoprawnym tłumaczenia i tłumacza
P_W16	posiada znajomość ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego
P_W17	potrafi posługiwać się na poziomie podstawowym terminologią z zakresu tłumaczenia automatycznego i wspomaganego
UMIEJĘTNOŚCI	
P_U01	umie sklasyfikować dany typ tekstu, określić jego stylistykę oraz stopień trudności, umie określić procedury jego tłumaczenia i dobrać odpowiednie techniki aby uniknąć pomyłek lub zniekształceń
P_U02	potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur, dobrych praktyk do realizacji zadań i rozwiązywania problemów dotyczących teorii i praktyki tłumaczenia
P_U03	potrafi wykorzystać podstawowe umiejętności tłumaczeniowe w odniesieniu do różnorodnych rodzajów tekstów
P_U04	umie korzystać z zasobów tradycyjnych i internetowych w efektywny sposób
P_U05	posiada umiejętności obsługi sprzętu komputerowego i wykorzystywania w praktyce jego możliwości dla potrzeb tłumaczenia i edycji tekstu
P_U06	potrafi przetwarzać i edytować teksty w programie Word w celu przygotowywania i opracowywania prac tłumaczeniowych
P_U07	potrafi starannie i efektywnie pracować mimo presji czasu lub okoliczności wykonywanych tłumaczeń
P_U08	potrafi samodzielnie analizować tekst na potrzeby przekładu i wykonuje poprawny we wszystkich aspektach przekład tekstów typowych dokumentów wydanych przez instytucje polskie i angielskie (np. Sądy, Urzędy Stanu Cywilnego, Urzędy Gminy, szkoły, szpitale itd.) z uwzględnieniem różnic językowych, stylistycznych i kulturowych pomiędzy językiem polskim i angielskim.

P_U09	rozumie teksty ekonomiczne, handlowe, naukowe, unijne o różnym poziomie trudności
P_U10	student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności profesjonalne oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych kompetencji tłumaczeniowych
P_U11	potrafi poprawić błędy zaistniałe w procesie przekładu tekstu, którego sam nie dokonał
P_U12	potrafi w podstawowym zakresie interpretować oraz stosować przepisy z zakresu prawa autorskiego, szczególnie te, które normują zakres przedmiotowy i podmioty prawa autorskiego oraz treść autorskich praw osobistych i majątkowych
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
P_K01	ma świadomość ważności precyzyjnego i starannego użycia języka oraz staranności pracy tłumacza i związanych z tym konsekwencji
P_K02	ma świadomość starannej adiacji tekstu i sprawdzenia wszystkich danych szczegółowych (liczby, daty, nazwy własne, etc.) z oryginałem w celu uniknięcia pomyłek, dba o staranność wykonywanych tłumaczeń
P_K03	wykazuje zainteresowanie aktualną problematyką Polski w relacjach z Unią Europejską
P_K04	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, a szczególnie doskonalenia własnych kompetencji językowych
P_K05	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza
P_K06	jest gotowy do podejmowania wyzwań, wykazuje się kreatywnością, umiejętnością krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów
P_K07	ma świadomość istnienia granic w korzystaniu z dorobku twórczego innych osób oraz odpowiedzialności za przekroczenie tego zakresu, w tym również odpowiedzialności karnej – szczególnie w kontekście wykonywanej pracy tłumacza
P_K08	ma świadomość dynamicznie zmieniającej się rzeczywistości, istnienia narzędzi z zakresu nowych technologii i konieczności dopasowywania rozwiązań zawodowych do zmian zachodzących w rzeczywistości społecznej
P_K09	wykazuje szacunek dla owoców pracy twórczej, ale ma też świadomość potrzeby stworzenia odpowiednio szerokich ram korzystania z niej przez społeczeństwo – bez uszczerbku dla słusznych interesów samych twórców.